

◎円借款の供与に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文

(略称)ブルガリアとの円借款取極

平成十四年二月四日 ソフィアで
平成十四年六月十二日 効力発生
平成十四年八月五日 告示

(外務省告示第三三二号)

目次

日本側書簡	1
1 円借款の供与	1
2 借款契約の締結及び借款の条件	2
3 借款の対象	3
4 生産物又は役務の調達	4
5 生産物の海上輸送及び海上保険	5
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	6
7 借款、利子等の免税	7
8 借款の適正使用等	8
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	9
10 協議	10
ブルガリア側書簡	

ブルガリアとの円借款取極

ページ

(円借款の供与に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ブルガリア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 百二十八億九千四百万円（二・八九四、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、ソフィア地下鉄拡張計画（以下「計画」という。）の実施のため、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従って、ソフィア市に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ソフィア市と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

借款契約の締結及び借款の条件

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年二・二パーセントとする。

(b) ただし、(a) (ii) にもかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

ブルガリアとの円借款取極

(Japanese Note)

Sofia, February 4, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Bulgaria:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion eight hundred and ninety-four million yen (¥12,894,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Municipality of Sofia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of Sofia Metro Extension Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Municipality of Sofia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) (ii) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, the rate of interest of the said part will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

ブルガリアとの円借款取極

借款の対
象

生産物又
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(4) ソフィア市に供与される借款の元本の償還並びに利子及びいかなるその他の課徴金の支払も、ブルガリア共和国政府によって保証される。

3 (1) 借款は、ブルガリアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるいかなる契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ブルガリア共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかつて定めること、従って調達されることを確保する。

5 ブルガリア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してブルガリア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためブルガリア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を享受される。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

(4) The repayment of principal of the loan extended to the Municipality of Sofia as well as the payment of interest and any other charges thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of Bulgaria.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by a Bulgarian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Bulgaria will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Bulgaria will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Bulgaria in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Bulgaria and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税

7 ブルガリア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自国の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してブルガリア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 ブルガリア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ブルガリア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

計画の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供
協 議

ブルガリアとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Bulgaria will exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Bulgaria on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Bulgaria with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Bulgaria with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Bulgaria on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the Republic of Bulgaria will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Bulgaria will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria shall be considered as constituting an agreement

ブルガリアとの円借款取極

ガリア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとする。以下を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年二月四日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 市橋康吉

ブルガリア共和国

外務大臣 ソロモン・パシ閣下

between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuyoshi Ichihashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Solomon Passy
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

ブルガリア側書簡

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブルガリア共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブルガリア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年二月四日にソフィアで

ブルガリア共和国

外務大臣 ソロモン・バシ

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 市橋康吉閣下

ブルガリアとの円借款取極

(Bulgarian Note)

Sofia, February 4, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Bulgaria and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Solomon Passy
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Yasuyoshi Ichihashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

ブルガリアとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がソフィア市に対し、百二十八億九千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。